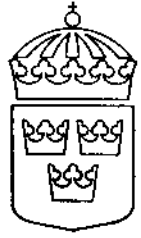


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 16

Nr 16

**Överenskommelse med Sri Lanka om främjande och
skydd av investeringar.**

Colombo den 30 april 1982

Överenskommelsen trädde i kraft den 30 april 1982.

Överenskommelse mellan Sveriges regering och Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lankas regering om främjande och skydd av investeringar

Sveriges regering och Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lankas regering,

som önskar skapa gynnsamma villkor för ett utvidgat ekonomiskt samarbete dem emellan och särskilt för investeringar av medborgare och bolag i den ena staten på den andra statens territorium,

som är medvetna om att uppmuntran och ömsesidigt skydd av sådana investeringar genom en internationell överenskommelse kommer att leda till en stimulans av enskilda affärsinitiativ och öka välfärden i båda staterna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

(1) Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(a) skall "investering" avse alla slags tillgångar och i synnerhet, men inte uteslutande,

i) lös och fast egendom samt andra sakrätter såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

ii) aktier, bolagskapital, lånat kapital och liknande intressen i bolag,

iii) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde,

iv) upphovsrätt, industriell äganderätt (såsom patent på uppfinningar, varumärken, mönster), knowhow, firmanamn och goodwill,

v) företagskoncessioner grundade på lag eller avtal, häri inbegripet koncessioner för att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

(b) skall "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar och i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta vinstmedel, räntor, avkastning på kapital, utdelningar, royalties eller avgifter.

(c) skall "medborgare" i fråga om Sri

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the Promotion and Protection of Investments

The Government of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:—

Article 1

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:—

i) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

ii) share, stock, debenture and similar interests in companies;

iii) title to money or any performance having a financial value;

iv) copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, industrial designs), know-how, trade names and goodwill;

v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "nationals" means in respect of Swe-

Lanka och Sverige avse fysiska personer som är medborgare i ettdera landet enligt dess lag.

(d) skall "bolag" i fråga om Sri Lanka och Sverige avse bolag, firmor och sammanslutningar upprättade eller bildade enligt den lag som gäller i någon del av respektive Sri Lanka och Sverige.

(e) skall "territorium" i fråga om Sri Lanka och Sverige avse det territorium som utgör respektive Republiken Sri Lanka och Konungariket Sverige.

(2) Om en investering planeras på den ena fördragsslutande partens territorium av ett bolag som inte omfattas av definitionen i punkt (1) (d) i denna artikel men i vilket aktierna till övervägande delen ägs av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag, skall den förstnämnda fördragsslutande parten, om den tillåter investeringen, genom ömsesidig överenskommelse mellan de två fördragsslutande parterna betrakta bolaget som ett bolag som åtnjuter skydd enligt denna överenskommelse med avseende på den nämnda investeringen.

Artikel 2

Överenskommelsens tillämplighet

(1) Denna överenskommelse skall endast tillämpas på investeringar som har gjorts i enlighet med värdlandets lagar, föreskrifter och förfaranden.

(2) Med förbehåll för bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som har gjorts på den ena fördragsslutande partens territorium av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag före eller efter denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 3

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera fördragsslutande parten skall, med förbehåll för sin rätt att utöva de maktbefogenheter som följer av dess lagar, uppmantra och skapa gynnsamma villkor för den andra fördragsslutande partens medborgare och bolag när det gäller att på dess territori-

den and Sri Lanka physical persons who are citizens of either country according to its laws.

(d) "companies" means in respect of Sweden and Sri Lanka corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Sweden and Sri Lanka, respectively.

(e) "territory" means in respect of Sweden and Sri Lanka the territory which constitutes the Kingdom of Sweden and the Republic of Sri Lanka, respectively.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) (d) of this Article, but in which the shares are predominantly owned by nationals or companies of the other Contracting Party, the former Contracting Party shall, if it admits the investment, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

Article 2

Applicability of this Agreement

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

Article 3

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general

um göra investeringar som överensstämmer med dess allmänna ekonomiska politik.

(2) Vardera fördragsslutande parten skall vid varje tillfälle tillförsäkra investeringar av den andra fördragsslutande partens medborgare och bolag en skäligen och rättvis behandling.

Artikel 4

Bestämmelser om behandling som mest gynnad nation

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 5 skall ingendera fördragsslutande parten på sitt territorium göra investeringar som har tillåtits i enlighet med bestämmelserna i artikel 3 eller avkastning som tillkommer den andra fördragsslutande partens medborgare och bolag till föremål för en mindre förmånlig behandling än den som den medger investeringar eller avkastning som tillkommer medborgare eller bolag i tredje stat.

Artikel 5

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse rörande medgivande av en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges medborgare eller bolag i tredje stat skall inte tolkas så, att de tvingar en fördragsslutande part att till den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag utsträcka förmånen av behandling, preferenser eller privilegier som är en följd av

(a) en existerande eller framtida tullunion eller överenskommelse om upprättande av ett frihandelsområde, i vilken någon av de fördragsslutande parterna är eller kan bli part, eller

(b) en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller en inhemsk lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 6

Expropriation

(1) Ingendera fördragsslutande parten skall vidta några åtgärder som berövar den

economic policy.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Contracting Party.

Article 4

Most-favoured-nation Provisions

Subject to the provisions of Article 5, neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of Article 3 or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

Article 5

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or agreement regarding the formation of a free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 6

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving nationals or compan-

andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

(a) åtgärderna har vidtagits i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

(b) åtgärderna är inte diskriminerande, och

(c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna fritt överföras mellan de fördragsslutande parternas territorier.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

Artikel 7

Hemföring av investering

(1) Vardera fördragsslutande parten skall, med beaktande av sina lagar och föreskrifter, medge överföring utan oskäligt dröjsmål och i konvertibel valuta av

(a) nettovinster, utdelningar, royalties, avgifter för tekniskt bistånd och teknisk service, ränta och annan löpande inkomst som härrör från investeringar av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag,

(b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering som gjorts av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag,

(c) medel för återbetalning av lån som den ena fördragsslutande partens medborgare eller bolag har upptagit från den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag och som de fördragsslutande parterna har erkänt som en investering, och

(d) inkomster uppburna av den andra fördragsslutande partens medborgare som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

(2) De fördragsslutande parterna förbinder sig att medge överföringar som avses i punkt (1) i denna artikel en lika förmånlig behandling som den vilken medges överföringar härrörande från investeringar av medborgare eller bolag i tredje stat.

ies of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) The measures are not discriminatory; and

(c) The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 7

Repatriation of Investment

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

(a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting Party;

(b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting Party from nationals or companies of the other Contracting Party which the Contracting Parties have recognised as investment; and

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals or companies of any third State.

Artikel 8

Lagar

Till undvikande av tvivel förklaras att alla investeringar skall, med förbehåll för denna överenskommelse, regleras av de lagar som gäller på den fördragsslutande partens territorium, på vilket dessa investeringar görs.

Artikel 9

Hänskjutande till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister

(1) Vardera fördragsslutande parten samtycker till att hänskjuta till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (i det följande benämnt "centralorganet") för biläggande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, varje rättstvist som uppkommer mellan nämnda fördragsslutande part och en medborgare eller ett bolag i den andra fördragsslutande parten rörande en investering av denne medborgare eller detta bolag på den förstnämnda fördragsslutande partens territorium.

(2) Ett bolag, som har upprättats eller bildats enligt den lag som gäller på den ena fördragsslutande partens territorium och i vilket, innan en tvist uppkommer, aktiemajoriteten innehas av medborgare eller bolag i den andra fördragsslutande parten, skall i överensstämmelse med artikel 25 punkt (2) (b) i konventionen vid tillämpning av konventionen behandlas som ett bolag i den andra fördragsslutande parten. Om en sådan tvist skulle uppkomma och en uppgörelse mellan de tvistande parterna inte kan nås inom tre månader genom användning av nationella rättsmedel eller på annat sätt, får, om den berörde medborgaren eller det berörda bolaget också skriftligen har samtyckt till att hänskjuta tvisten till centralorganet för biläggande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen, vardera parten anhängiggöra ett förfarande genom att tillställa centralorganets generalsekreterare en begäran härom enligt artiklarna 28 och 36 i konventionen. I händelse av oenighet om huruvida förlikning

Article 8

Laws

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 9

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise, and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropri-

eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet skall den berörde medborgaren eller det berörda bolaget ha rätt att välja. Den fördragsslutande part som är part i tvisten skall inte på något stadium av förfarandet eller av verkställigheten av en skiljedom göra invändning om att den medborgare eller det bolag som är den andra parten i tvisten har mottagit ersättning enligt ett försäkringsavtal för en del av eller hela sin förlust.

(3) Ingenta fördragsslutande parten skall på diplomatisk väg fullfölja en tvist som hänskjutits till centralorganet, såvida inte

(a) centralorganets generalsekreterare eller en av centralorganet tillsatt förlikningskommission eller skiljedomstol beslutar att tvisten inte faller under centralorganets jurisdiktion, eller

(b) den andra fördragsslutande parten skulle underlåta att rätta sig efter eller fullgöra en skiljedom som meddelats av en skiljedomstol.

Artikel 10

Twister mellan de fördragsslutande parterna

(1) Twister mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse bör om möjligt biläggas på diplomatisk väg.

(2) Om en tvist mellan de fördragsslutande parterna inte kan biläggas på detta sätt, skall den på begäran av endera fördragsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt mål på följande sätt. Inom två månader från mottagandet av begäran om skiljedom skall vardera fördragsslutande parten utnämna en medlem av domstolen. Dessa två medlemmar skall därefter välja en medborgare i en tredje stat som efter godkännande av de två fördragsslutande parterna skall utnämnas till ordförande i domstolen. Ordföranden skall utnämnas inom två månader från dagen för utnämningen av de andra två medlemmarna.

(4) Om de nödvändiga utnämningarna inte har gjorts inom den tid som anges i punkt (3) i denna artikel, kan endera fördragsslutande parten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella

ate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(3) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the

domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna. Om presidenten är någondera fördragsslutande partens medborgare eller om han av annat skäl är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är någondera fördragsslutande partens medborgare eller om även han är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall den medlem av Internationella domstolen som är närmast i åldersordning och som inte är någondera fördragsslutande partens medborgare eller av annat skäl förhindrad att fullgöra nämnda uppgift anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

(5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Ett sådant avgörande skall vara bindande för båda de fördragsslutande parterna. Vardera fördragsslutande parten skall bära kostnaden för sin egen medlem av domstolen och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras i lika delar av de fördragsslutande parterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av de två fördragsslutande parterna, och detta förordnande skall vara bindande för båda de fördragsslutande parterna. Domstolen skall fastställa sin egen procedur.

Artikel 11

Subrogation

Om en fördragsslutande part gör en utbetalning till någon av sina medborgare eller något av sina bolag i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering, skall den andra fördragsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda fördragsslutande partens rättigheter enligt artikel 10, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan medborgare eller sådant bolag till den förstnämnda fördragsslutande parten och den förstnämnda fördragsslutande partens övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

Subrogation

If a Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognise the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any such right or title.

*Artikel 12**Nationell eller internationell rätt*

Intet i denna överenskommelse skall inverka på rättigheter eller förmåner, som enligt nationell eller internationell rätt berör den ena fördragsslutande partens medborgares eller bolags intressen på den andra fördragsslutande partens territorium.

*Artikel 13**Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning*

(1) Denna överenskommelse skall träda i kraft vid undertecknandet.

(2) Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av femton år. Därefter skall den fortsätta att vara i kraft intill utgången av tolv månader från den dag då endera fördragsslutande parten överlämnat en skriftlig uppsägning till den andra fördragsslutande parten. Emellertid skall i fråga om investeringar som gjorts medan överenskommelsen är i kraft dess bestämmelser fortsätta att gälla för sådana investeringar under en tid av tio år efter den dag då överenskommelsen upphörde att gälla och utan inskränkning av tillämpningen därefter av den allmänna folkrättens regler.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i två exemplar i Colombo den 30 april 1982 på svenska, singalesiska¹ och engelska språken, vilka tre texter skall ha lika vitsord. I händelse av skiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Sveriges regering
Carl G. Åkesson

För Demokratiska Socialistiska Republiken
Sri Lankas regering
W.M.P.B. Menikdiwela

*Article 12**National or International Law*

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits accruing under national or international law to interests of a national or a company of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

*Article 13**Entry into force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force upon signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo this thirtieth day of April, 1982 in the Swedish, Sinhala and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden
Carl G. Åkesson

For the Government of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka
W.M.P.B. Menikdiwela

¹ Den singalesiska texten är här utesluten.

a
svensk note

(Översättning)

Colombo den 30 april 1982

Colombo, April 30, 1982

Herr Statssekreterare,

Med hänvisning till överenskommelsen mellan Sveriges regering och Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lankas regering om främjande och skydd av investeringar har jag äran att på Sveriges regerings vägnar föreslå att den behandling som beviljats investeringar enligt de handelsavtal som Sverige ingick med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967 inte åberopas som grund för mest gynnad nationsbehandling enligt artikel 4 i överenskommelsen mellan Sri Lanka och Sverige.

Om detta förslag kan godtas av Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lanka, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert jakande svar skall utgöra en överenskommelse i denna fråga.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min utmärkta högaktning.

Carl G. Åkesson
Chargé d'Affaires a.i.

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the treatment granted to investments under the Commercial Agreements which Sweden concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967 should not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under article 4 of the Agreement between Sri Lanka and Sweden.

If this proposal is agreeable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Carl G. Åkesson
Chargé d'Affaires a.i.

b
lankesisk note

(Översättning)

Presidentens kansli
Colombo den 30 april 1982

President's Office,
Colombo, 30 April 1982

Herr Chargé d'Affaires,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er skrivelse av den 30 april 1982 med följande lydelse:

”Herr Statssekreterare,

Med hänvisning till överenskommelsen mellan Sveriges regering och Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lankas regering — — — min utmärkta högaktning.

Carl G. Åkesson
Chargé d'Affaires a.i.”

Jag har äran bekräfta att Ert förslag kan godtas av Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lankas regering och att Er skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse i denna fråga.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

W.M.P.B. Menikdiwela
Statssekreterare

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 April 1982, which reads as follows:

Sir,

”With reference to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka — — — of my highest consideration.

Carl G. Åkesson
Chargé d'Affaires a. i.”

I have the honour to confirm that your proposal is acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and that your letter and this reply constitute an agreement on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

W.M.P.B. Menikdiwela,
Secretary to the President